Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i którzy odpadli, ponownie odnowić ku opamiętaniu, jako tych, którzy krzyżują sobie\* Syna Bożego i publicznie znieważają.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (upadli mimo to), znowu odnawiać\* ku zmianie myślenia\*\*, od nowa krzyżujących\*\*\* dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących (dla) siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz |

1. 1) którzy krzyżują sobie, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς, l. dla samych siebie; zaim ἑαυτοῖς jest najlepszym wyjaśnieniem tego fragmentu. To nie Bóg odcina ludzi od siebie, zob. <x>490 22:31-34</x>; 55-62; <x>500 21:15-19</x>, lecz oni sami odcinają się od Niego (<x>650 4:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:31</x>; <x>650 10:26-27</x>; <x>690 5:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dopełnieniem bliższym tego słowa jest występujący wyżej wyraz "oświetlonych" z jego określeniami. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O nawróceniu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ,,od nowa krzyżujących" - według funkcji w zdaniu należałoby przełożyć na: "bo od nowa krzyżują". Podobnie "wystawiających na pokaz" na: "bo wystawiają na pokaz". [↑](#footnote-ref-6)